

Tisdagen den 20 november 2012

1. Europaparlamentet antar nedanstående ståndpunkt vid första behandlingen.
2. Europaparlamentet uppmanar kommissionen att lägga fram en ny text för parlamentet om den har för avsikt att väsentligt ändra sitt förslag eller ersätta det med ett nytt.
3. Europaparlamentet uppdrar åt talmannen att översända parlamentets ståndpunkt till rådet, kommissionen och de nationella parlamenten.

P7_TC1-COD(2011)0093

Europaparlamentets ståndpunkt fastställd vid första behandlingen den 11 december 2012 inför antagandet av Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr .../2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd

(Eftersom det nåddes en överenskommelse mellan parlamentet och rådet, motsvarar parlamentets ståndpunkt den slutliga rättsakten, förordning (EU) nr 1257/2012.)

P7_TA(2012)0475

Enhetligt patentskydd *

Europaparlamentets lagstiftningsresolution av den 11 december 2012 om förslaget till rådets förordning om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang (COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS))

(Särskilt lagstiftningsförfarande – samråd)

(2015/C 434/27)

Europaparlamentet utfärdar denna resolution

- med beaktande av kommissionens förslag till rådet (KOM(2011)0216),
 - med beaktande av artikel 118 andra stycket i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, i enlighet med vilken Europaparlamentet har hörts av rådet (C7-0145/2011),
 - med beaktande av de motiverade yttrandena från spanska deputeradekammaren och den spanska senaten och av den italienska deputeradekammaren som lagts fram i enlighet med protokoll nr 2 om tillämpning av subsidiaritets- och proportionalitetsprinciperna, och enligt vilka utkastet till lagstiftningsakt inte är förenligt med subsidiaritetsprincipen,
 - med beaktande av artikel 55 i arbetsordningen,
 - med beaktande av betänkandet från utskottet för rättsliga frågor (A7-0002/2012).
1. Europaparlamentet godkänner kommissionens förslag såsom ändrat av parlamentet.
 2. Europaparlamentet uppmanar kommissionen att ändra sitt förslag i överensstämmelse härmed, i enlighet med artikel 293.2 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt.
 3. Rådet uppmanas att underrätta Europaparlamentet om rådet har för avsikt att avvika från den text som parlamentet har godkänt.

Tisdagen den 20 november 2012

4. Rådet uppmanas att höra parlamentet på nytt om rådet har för avsikt att väsentligt ändra kommissionens förslag.
5. Europaparlamentet uppdrar åt talmannen att översända parlamentets ståndpunkt till rådet, kommissionen och de nationella parlamenten.

Ändring 1

Förslag till förordning

Skäl 6

Kommissionens förslag

- (6) Eftersom Europeiska patentverket ansvarar för att bevilja *EU-patent* bör översättningsarrangemangen för *EU-patent* med enhetlig verkan baseras på Europeiska patentverkets nuvarande förfarande. Dessa arrangemang bör syfta till att skapa en lämplig jämvikt mellan de ekonomiska **aktörernas** och allmänhetens intressen i fråga om förfarandekostnader och tillgången till teknisk information.

Ändring

- (6) Eftersom Europeiska patentverket ansvarar för att bevilja *europiska patent* bör översättningsarrangemangen för *europiska patent* med enhetlig verkan baseras på Europeiska patentverkets nuvarande förfarande. Dessa arrangemang bör syfta till att skapa en lämplig jämvikt mellan **intressena hos** de ekonomiska **aktörerna, särskilt de små och medelstora företagen**, och allmänhetens intressen i fråga om förfarandekostnader och tillgången till teknisk information.

Ändring 2

Förslag till förordning

Skäl 9

Kommissionens förslag

- (9) För att underlätta tillgången till *EU-patent* med enhetlig verkan, särskilt för små och medelstora företag, bör sökande vars språk inte är något av Europeiska patentverkets officiella språk kunna lägga fram sin patentansökan till verket på ett annat av unionens officiella språk. Som kompletterande åtgärd bör **Europeiska patentverket, i enlighet med artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser], för sökande av EU-patent** med enhetlig verkan som har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte i en EU-medlemsstat vars officiella språk inte är något av Europeiska patentverkets officiella språk, **administrera** ett system för extra ersättning av kostnader för översättning från det språket till Europeiska patentverkets förfarandespråk, utöver vad verket redan har infört.

Ändring

- (9) För att underlätta tillgången till *europiska patent* med enhetlig verkan, särskilt för små och medelstora företag, bör sökande vars språk inte är något av Europeiska patentverkets officiella språk kunna lägga fram sin patentansökan till verket på ett annat av unionens officiella språk. Som kompletterande åtgärd bör **små och medelstora företag, fysiska personer och ideella organisationer som får tillgång till europeiska patent** med enhetlig verkan, **och** som har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte i en EU-medlemsstat vars officiella språk inte är något av Europeiska patentverkets officiella språk, **kunna nyttja** ett system för extra ersättning av kostnader för översättning från det språket till Europeiska patentverkets förfarandespråk, utöver vad verket redan har infört. **Systemet för extra ersättning bör administreras av Europeiska patentverket i enlighet med artikel 9 i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr [...]/2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd.**

Tisdagen den 20 november 2012

Ändring 3
Förslag till förordning
Skäl 9a (nytt)

Kommissionens förslag

Ändring

- (9a) *Villkoren och ersättningsnivån för de ytterligare översättningskostnaderna bör utformas på ett sätt som garanterar i princip full ersättning för dessa kostnader. För att översättningskostnaderna ska ligga i nivå med det genomsnittliga marknadspriset, och för att undvika missbruk, är det nödvändigt att fastställa ett maximipris per sida.*

Ändring 4
Förslag till förordning
Skäl 10

Kommissionens förslag

Ändring

- (10) För att göra patentinformation mer tillgänglig och främja spridningen av teknisk kunskap bör det så snart som möjligt inrättas ett system för maskinöversättning av patentansökningar och patentbeskrivningar till alla unionens officiella språk. Systemet håller på att utarbetas av Europeiska patentverket och är ett mycket viktigt verktyg för att förbättra tillgången till patentinformation och sprida teknisk kunskap. Alla användare av EU-patent-systemet skulle gynnas av att snarast få tillgång till ett system för högkvalitativ maskinöversättning av patentansökningar och patentbeskrivningar till alla unionens officiella språk. Maskinöversättning är en viktig del av EU-politiken. Dessa maskinöversättningar bör endast användas i informationssyfte och bör inte ha någon rättsverkan.
- (10) För att göra patentinformation mer tillgänglig och främja spridningen av teknisk kunskap bör det så snart som möjligt inrättas ett system för maskinöversättning av patentansökningar och patentbeskrivningar till alla unionens officiella språk. Systemet håller på att utarbetas av Europeiska patentverket och är ett mycket viktigt verktyg för att förbättra tillgången till patentinformation och sprida teknisk kunskap. Alla användare av systemet med europeiska patent skulle gynnas av att snarast få tillgång till ett system för högkvalitativ maskinöversättning av patentansökningar och patentbeskrivningar till alla unionens officiella språk. Maskinöversättning är en viktig del av EU-politiken. Dessa maskinöversättningar bör endast användas i informationssyfte och bör inte ha någon rättsverkan. ***De bör göras tillgängliga utan kostnad via internet i samband med att patentansökan och det beviljade patentet offentliggörs.***

Tisdagen den 20 november 2012

Ändring 5
Förslag till förordning
Skäl 11a (nytt)

Kommissionens förslag

Ändring

- (11a) *Efter det att övergångsperioden har upphört bör Europeiska patentverket fortsätta att offentliggöra ytterligare översättningar till engelska av de patentbeskrivningar för europeiska patent som sökande har lämnat in frivilligt. Detta skulle ge ytterligare internationell spridning åt dessa patentbeskrivningar och begränsa möjligheterna för intrångsgörare att påstå att de har handlat i god tro.*

Ändring 6
Förslag till förordning
Artikel 1

Kommissionens förslag

Ändring

Syftet med denna förordning är att genomföra ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd som bemyndigats genom rådets beslut nr 2011/167/EU när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang.

1. Syftet med denna förordning är att genomföra ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd som bemyndigats genom rådets beslut 2011/167/EU när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang. **Den reglerar översättningsarrangemang för europeiska patent i den mån de har enhetlig verkan.**

- 1a. *Denna förordning påverkar varken reglerna i fråga om språk för unionens institutioner som inrättats enligt artikel 342 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt eller rådets förordning nr 1/1958.*

- 1b. *Denna förordning baseras på Europeiska patentverkets språkregler och bör inte anses ge upphov till några specifika språkregler för unionen eller utgöra något prejudikat för begränsad språkanvändning i EU:s framtida rättsakter.*

Ändring 7
Förslag till förordning
Artikel 3 – punkt 2a (ny)

Kommissionens förslag

Ändring

- 2a. *Så snart de finns tillgängliga ska de maskinöversättningar av patentansökningar och patentbeskrivningar till unionens alla språk som avses i artikel 6.3 göras tillgängliga utan kostnad via internet i samband med att patentansökningar och beviljade patent offentliggörs.*

Tisdagen den 20 november 2012

Ändring 8
Förslag till förordning
Artikel 3 – punkt 2b (ny)

Kommissionens förslag

Ändring

2b. Efter det att den övergångsperiod som avses i artikel 6 har upphört och i överensstämmelse med i artikel 9 i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr [.../2012] om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd, ska de deltagande medlemsstaterna, i enlighet med artikel 143 i EPC, ge Europeiska patentverket i uppdrag att offentliggöra sådana ytterligare fullständiga översättningar av patentbeskrivningar till engelska som sökande har lämnat in frivilligt. Dessa översättningar ska inte maskinöversättas.

Ändring 9
Förslag till förordning
Artikel 4 – punkt 1

Kommissionens förslag

Ändring

1. I händelse av tvist om ett *EU-patent* med enhetlig verkan ska patenthavaren på den påstådda intrångsgörarens begäran tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till ett av de officiella språken i den medlemsstat i vilken antingen det påstådda intrånget skedde eller där den påstådda intrångsgöraren är bosatt.

1. I händelse av tvist om ett *uropeiskt patent* med enhetlig verkan ska patenthavaren på den påstådda intrångsgörarens begäran tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till ett av de officiella språken i den medlemsstat i vilken antingen det påstådda intrånget skedde eller där den påstådda intrångsgöraren är bosatt. **Dessa översättningar ska inte maskinöversättas.**

Ändring 10
Förslag till förordning
Artikel 4 – punkt 2

Kommissionens förslag

Ändring

2. I händelse av tvist om ett *EU-patent* med enhetlig verkan ska patenthavaren i samband med det rättsliga förfarandet på begäran av en domstol inom de deltagande medlemsstaternas territorier som är behörig att avgöra tvister om *EU-patent* med enhetlig verkan tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till den domstolens förfarandespråk.

2. I händelse av tvist om ett *uropeiskt patent* med enhetlig verkan ska patenthavaren i samband med det rättsliga förfarandet på begäran av en domstol inom de deltagande medlemsstaternas territorier som är behörig att avgöra tvister om *uropeiska patent* med enhetlig verkan tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till den domstolens förfarandespråk. **Dessa översättningar ska inte maskinöversättas.**

Tisdagen den 20 november 2012

Ändring 11
Förslag till förordning
Artikel 4 – punkt 4

Kommissionens förslag

4. I händelse av tvist som rör skadeståndskrav ska behandlande domstol beakta **att** den påstådda intrångsgöraren, innan denne erhållit den översättning som avses i punkt 1, **kanske** inte känt till eller rimligen borde ha känt till att denne gjorde intrång i patentet.

Ändring

4. I händelse av tvist som rör skadeståndskrav ska behandlande domstol beakta **huruvida** den påstådda intrångsgöraren, **särskilt om denna är ett litet eller medelstort företag, en fysisk person, en ideell organisation, ett universitet eller en offentlig forskningsorganisation**, innan denne erhållit den översättning som avses i punkt 1, inte känt till eller rimligen borde ha känt till att denne gjorde intrång i patentet.

Ändring 12 och 13
Förslag till förordning
Artikel 5

Kommissionens förslag

Eftersom ansökningar om *EU-patent* kan lämnas på valfritt språk i artikel 14.2 i EPC ska de deltagande medlemsstaterna i enlighet med artikel 12 i förordning xx/xx [materiella bestämmelser] ge Europeiska patentverket i uppdrag, i den mening som avses i artikel 143 i EPC, att administrera ett ersättningssystem för återbetalning av alla översättningskostnader upp till ett visst tak, från de avgifter som avses i artikel 13 i den förordningen, för sökande som lämnar patentansökningar till Europeiska patentverket på något av unionens officiella språk som inte är ett av Europeiska patentverkets officiella språk.

Ändring

1. Eftersom ansökningar om *europiskt patent* kan lämnas på valfritt språk i artikel 14.2 i EPC ska de deltagande medlemsstaterna i enlighet med **artikel 9 i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr [.../2012] om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd**, ge Europeiska patentverket i uppdrag, i den mening som avses i artikel 143 i EPC, att administrera ett ersättningssystem för återbetalning av alla översättningskostnader upp till ett visst tak, från de avgifter som avses i **artikel 10** i den förordningen, för sökande som lämnar patentansökningar till Europeiska patentverket på något av unionens officiella språk som inte är ett av Europeiska patentverkets officiella språk.

1a. Det ersättningssystem som avses i punkt 1 ska finansieras via de avgifter som avses i artikel 10 i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr [.../2012] om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd, och ska endast vara tillgängligt för små och medelstora företag, fysiska personer, ideella organisationer, universitet och offentliga forskningsorganisationer som har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte i en EU-medlemsstat.

1b. Det ersättningssystem som avses i punkt 1 ska garantera full ersättning för översättningskostnaderna upp till ett visst tak som fastställts på ett sådant sätt att det speglar det genomsnittliga marknadspriset för översättningar och undviker missbruk.

Tisdagen den 20 november 2012

Ändring 14
Förslag till förordning
Artikel 6 – punkt 1 – stycke 1a (nytt)

Kommissionens förslag

Ändring

Dessa översättningar ska inte maskinöversättas.

Ändring 15
Förslag till förordning
Artikel 7 – punkt 2

Kommissionens förslag

Ändring

2. Den ska tillämpas från och med den *[ett specifikt datum kommer att fastställas som sammanfaller med tillämpningsdagen för rådets förordning xx/xx om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd]*.

2. Den ska tillämpas från och med den **1 januari 2014 eller den dag då avtalet om en enhetlig patentdomstol träder i kraft, om den dagen infaller senare.**
